

刍议先前英语习得对基础德语写作的影响

◆刘子真

(泸州市天立学校 2016级高三八班)

摘要:对于具备英语基础的学生面临德语的书面表达写作时,往往会受到英语习得的干扰,造成德语写作中语法、句式等应用错误。长此以往,很不利于德语学习的进度和掌握程度^[1]。切实的提高德语专业本科生的德语基础写作能力,是当务之急。因此本文通过针对德语专业学生的先前英语习得对基础德语写作造成的负面影响展开讨论,通过对负面迁移影响的具体地方分析,进而提出提高基础德语写作的建议,以供参考。
关键词:基础德语写作;英语习得;负面影响;对策;分析

一、先前英语习得对基础德语写作的负面影响

1、标点符号与正字法错误

首先,在英语中,单个名词只有处于句首时首字母可以呈现大写的形式,其他均为小写,这是正规的英语写作习惯^[2]。然而在德语写作中,却并非如此,名词不只是处于句首的要求首字母大写,其他位置的名词同样要求大写。其次,在名词写作的所有格形式上,表现不同,英语是名词+'s,德语是名词+s。最后,对于字母组成很类似的单词很容易写错易混淆的字母,比如将k写成c。英语和德语相当于我们掌握的第二种语言和第三种语言^[3]。从掌握程度上来说很少能够达到手到擒来的程度,尤其对于刚进行德语学习的学生来说,对于英语和德语中标点符号和正字法形似、相近的,会容易受到之前学习的英语习惯所引导,导致出现标点符号与正字法等书面写作习惯上的错误。错误的纠正需要一个合理的适应期,才能进行明确的划分和归类。

2、词汇语意的错误

在基础德语写作过程中,由于英语和德语中涵盖的意思或者字母组成形式相近的词汇,造成学生使用混淆,通常会发现德语作文中出现英语单词,放在德语句式当中,这种不按照德语语法规则规范书写,进行词汇迁移使用的情况,在初学德语的学生当中出现的频率较多。

在基础德语写作过程中,由于英语和德语的语音很相似,因此在单词拼写的过程经常出现拼写的错误。这种仿造词汇进行写作的情况,实质上是学生对潜在记忆的调动,根据以往学习英语的经验和记忆中留存的词汇形式和意义加以利用的一种方式^[4]。这种就是所说的非空杯心态,不仅不利于德语词汇的掌握,有时甚至还会造成很大的笑话。

3、语法的错误

除了英语词汇的借用、仿造,产生德语的语义规则错误,在句式句法上,同样受到很严重的英语负迁移影响。在句法方面,英语的习作较为自由,动词、副词、定状词以及介词,并没有固定的位置,只要结构完整即可^[5]。但是在德语当中,必须注重语法句式的逻辑性、严谨性。按照规定的句式逻辑结构进行书写。

在以往义务教育中的英语教学当中,应试教育倾向较为严重,英语教师为了保证学生在英语翻译和写作方面得到较高的分数,都会让学生背诵较为复杂的语法句式结构,并且进行套用反复的练习。因此很多句式在学生的记忆中相当深刻,难以磨灭。特别是一些英语从句句式、定状补语句式等等。然而套用在德语写作当中却是行不通的,不仅句式结构有前颠后倒的状况,而且一些动词、复词的位置也会安置错误。

二、提高基础德语写作的建议

1、全面提高各语言水平

对于掌握多种语言的学生来说,将多种语言进行分清,并且牢固的掌握是需要时间的适应和努力的积累和学习的。我国号召的全面素质教育理念,也是积极鼓励学生进行全面性的学习和能力扩展,成为全面型、复合型的人才。因此全面提高各语言水平是基本的学习任务和学习目标。尤其是非母语的英语和德语。在口语表达和写作表达方面加大练习和技能的掌握。

对于第三语言德语的初学者来说,短时间内确实会受到第二语言英语的影响,潜意识的进行已经习得的英语进行迁移借用,

导致在德语中出现词汇、语法句式、标点符号以及正字法的应用书写的错误。从心理学的角度来看,这是学生对于第三种语言学习压力的转移和规避,大脑会积极的进行第二语言记忆的调动和使用。在此过程中,却忽略了第二语言和第三语言本身的区别和差异化,放大了两者之间的类同以及类似点。

2、进行转换练习

针对第三语言德语的课堂学习,首先德语教师应当充分了解德语学习会受到第二语言英语的影响,产生负面转移的情况。为了让学生尽快的适应第三种语言德语的学习,教师应当对学生进行提醒的工作,同时还应当针对英语和德语中相似却不尽相同的知识点进行及时的讲解和练习。

教师可以采取词汇、句式、句子的转换的方式进行对比教学,即将英语词汇、句式、句子转换成德语词汇、句式、句子。能够让学生清晰的区分已经习得的英语和正在学习的德语的共同之处与区别之处。有效的利用第二种语言的习得基础,来进行第三种语言的学习获得。将负面转移影响转变为正面的转移积极的影响。

3、学习策略的转换

学习策略在学习过程中往往起着事半功倍的效果。我们学习英语的时候往往通过背诵较为复杂的句式结构进行套用换取高分,在德语中同样可以使用。通过扩充词汇量、背诵固定句式,来提高写作运用能力。

参考文献:

- [1]李新风.先前英语习得对基础德语写作的影响研究[J].兰州教育学院学报,2018,34(8):128-131.
- [2]范欣,徐涇.德语书面表达中英语干扰性错误分析[J].青春岁月,2017,(7):67.
- [3]邱大平.英语、法语、德语陈述句语序对比分析[D].武汉理工大学,2005.
- [4]李倩.语言写作中的母语负迁移原因及解决策略[J].飞天,2011,(12):130-131.
- [5]刘玲玉,孔德明.一语、二语迁移对三语写作的影响[J].闽江学刊,2014,(5):130-135.

